

## Du Pharisian

ou

### C'est d'Ypocrisie

Ms. 7218, 7615, 7633.

Seignor qui Dieu devez amer,  
En qui amor n'a point d'amer,  
Qui Jonas garda en la mer  
    Par grant amor  
5 Les .iiij. jors qu'il i fist demor,  
A vous toz faz-je ma clamor  
    D'Ypocrisie  
Coufine germaine Héréfie,  
Qui bien a la terre faisie ;  
10     Tant est grant dame  
Qu'ele en enfer metra mainte âme.  
Maint homme a mis & mainte fame  
    En la prifon :  
Mult l'aime-on & mult la prife-on ;  
15 Ne puet avoir los ne pris hom  
    S'il ne l'oneure :  
Honorez est qu'à li demeure,  
Grant honor a, ne garde. l'eure ;  
Sanz honor est qui li cort seure<sup>1</sup>  
20     En brief termine.  
Géfir soloit en la vermine ;  
Or n'est mès hom qui ne l'encline  
    Ne bien créanz,  
Ainz est bougres & mescréanz.  
25 Ele a jà fet toz recreanz  
    Ses averfaires.  
Ses anemis ne prife gaires,  
Qu'ele a baillis, provos & maires,  
    Et fi a juges,  
30 Et de deniers plaines les huges,  
Si n'est cité où n'ait refuges  
    A grant plenté ;  
Partout fet mès la volenté :  
Ne la retient Nonoftenté<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Ces trois vers sont l'équivalent de cette pensée moderne :  
Nul n'aura de l'esprit, hors nous et nos amis.

35 N'autre justife :  
 Le fiècle gouverne & justice.  
 Refons est quanqu'ele devise,  
 Soit maus, fort biens.  
 Ses serjanz est Justiniens,  
 40 Et toz canons & Graciens.  
 Je qu'en diroie ?  
 Bien puet lier & fi desloie.  
 S'en .i. mauvès leu enfailloie,  
 Ne puet el estre.  
 45 Or vous vueil dire de son estre,  
 Qui font li seignor & fi meistre  
 Parmi la vile :  
 Diex les devise en l'Évangile,  
 Qui n'est de barat<sup>3</sup> ne de guile  
 50 Ainz est certaine :  
 Granz robes ont de simple laine<sup>4</sup>,  
 Et li font de simple couvaine ;  
 Simplement chascuns se demaine.  
 Color ont simple & pâle & vaine,  
 55 Simple viaire,  
 Et font cruel & de put'aire  
 Vers cels à cui ils ont afaire  
 Plus que lyon  
 Ne lyepart, ne escorpion.  
 60 N'i a point de relegion,  
 C'est sanz mesure ;  
 Itel gent, ce dist l'Esriture,  
 Nous metront à desconfiture ;  
 Car vérité,  
 65 Pitié & foi & charité,  
 Et larguèce & humilité  
 Ont jà sous mise ;  
 Et maint postiau de sainte Yglise,  
 Dont li uns pleffe & l'autres brise,  
 70 Ce voit-on bien,  
 Contre li ne valent mès rien<sup>5</sup>.  
 Les plusors fist de son merrien<sup>6</sup>,  
 Si l'obéissent,

---

<sup>2</sup> Terme de jurisprudence (le nonobstant des arrêts) que l'auteur personnifie.

<sup>3</sup> Ms. 7633. VAR. truffe (tromperie) d'où *tartuffe*, trois fois trompeur.

<sup>4</sup> Ceci est évidemment une allusion aux ordres mendiants, ainsi que le prouve, d'ailleurs, la suite de la pièce.

<sup>5</sup> Ceci pourrait bien être une allusion à Guillaume de Saint-Amour.

<sup>6</sup> *Merrien* : voyez pour ce mot une des notes de la pièce intitulée *L'Etat du Monde*.

75 Nous engingnent & Dieu traïffent ;  
 S'il fult en terre il P'océiffent,  
     Quar il ocient  
 La gent qui vers aus fumelient.  
 Affez font el que il ne dient :  
     Prenez-i garde.  
 80 Ypocrisie la renarde,  
 Qui defors uint & dedenz larde,  
     Vint ou roiaume ;  
 Toft ot trouvé frère Guillaume,  
 Frère Robert & frère Aliaume,  
 85 Frère Giefroi,  
 Frère Lambert, frère Lanfroi<sup>7</sup> ;  
 N'estoit pas lors de tel effroi,  
     Mès or l'effroie.  
 Tel cuide-on qu'au lange se froie  
 90 Qu'autre chose a souz la corroie,  
     Si com je cuit<sup>8</sup> :  
 N'est pas tout or quanqu'il reluit.  
 Ypocrisie est en grant bruit ;  
     Tant a ouvré,  
 95 Tant se font li sien aouvré,  
 Que par engin ont recouvré  
     Grant part el monde.  
 N'est mès nus tels qui la responde  
 Que maintenant ne le confonde  
 100 Sans jugement<sup>9</sup> ;  
 Et par ce véez plainement  
 Que c'est contre l'avènement  
     A Antecrist.  
 Ne croient pas le droit<sup>10</sup> efcrist  
 105 De l'Évangile Jesu-Crist  
     Ne ses paroles :  
 En leu de voir dient frivoles,  
 Et mençonges vaines & voles  
     Por decevoir  
 110 La gent, & por apercevoir  
 S'à pièce voudront recevoir

---

<sup>7</sup> Je ne crois pas que ces noms s'appliquent spécialement à telles ou telles personnes ; je pense qu'ils ont été imaginés par Rutebeuf pour désigner les ordres religieux.

<sup>8</sup> Voici cette phrase traduite littéralement : « Il y a tel dont on pense qu'il se frotte au drap de laine, qui a quelque autre chose sous la ceinture, comme je le pense. » C'est une attaque contre les Jacobins, qui, d'après leurs statuts, ne devaient pas porter de chemise.

<sup>9</sup> Ces mots *sans jugement* pourraient bien être une allusion à l'histoire et à l'exil de Guillaume de Saint-Amour.

<sup>10</sup> Ms. 7615. VAR. vrai.

115           Celui qui vient,  
          Que par tel gent venir covient ;  
          Quar il vendra, bien m'en sovient,  
          Par ypocrites ;  
          Les prophécies en font escrites :  
          Or vous ai tel gent descrites.

Explicit du Pharisien,  
ou de l'autre Dist d'Ypocrisie.